Porównanie tłumaczeń Jozuego 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto do teraz JAHWE zachowywał mnie przy życiu – tak, jak zapowiedział – przez te czterdzieści pięć lat, od (czasu), gdy wypowiedział JAHWE to Słowo do Mojżesza, gdy Izrael wędrował po pustyni; a oto teraz mam ja na dziś osiemdziesiąt pięć lat! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto JAHWE do teraz zachowywał mnie przy życiu — tak zresztą, jak zapowiedział — przez całe te czterdzieści pięć lat, od czasu, gdy wypowiedział swe Słowo do Mojżesza w czasie wędrówki Izraela po pustyni. Obecnie mam osiemdziesiąt pięć lat! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz oto JAHWE zachował mnie przy życiu, jak powiedział; już minęło czterdzieści pięć lat od tego czasu, kiedy JAHWE powiedział to do Mojżesza, gdy Izraelici wędrowali po pustyni. I oto mam dziś osiemdziesiąt pięć lat; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz oto przedłużył żywota mego Pan, jako powiedział; już są czterdzieści i pięć lat od onego czasu, jako to mówił Pan do Mojżesza, a jako chodzili Izraelczycy po puszczy; a teraz oto ja dziś mam osiemdziesiąt i pięć lat: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Użyczył mi tedy JAHWE żywota, jako obiecał, aż do dnia dzisiejszego. Czterdzieści i pięć lat temu, jako mówił JAHWE to słowo do Mojżesza, gdy Izrael chodził po puszczy; dzisia mam ośmdziesiąt i pięć lat, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I teraz patrz, Pan zachował mnie przy życiu, jak przyrzekł. Już czterdzieści pięć lat minęło, jak Pan oświadczył to Mojżeszowi, gdy Izrael wędrował wtedy przez pustynię. Obecnie mam osiemdziesiąt pięć lat, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oto, zgodnie ze słowem, które wypowiedział Pan do Mojżesza, Pan zachował mnie przy życiu przez te czterdzieści pięć lat, w czasie których Izrael wędrował po pustyni. I oto teraz mam lat osiemdziesiąt pięć, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak oto JAHWE zgodnie ze swoją obietnicą zachował mnie przy życiu. Czterdzieści pięć lat upłynęło od czasu, gdy JAHWE wypowiedział te słowa do Mojżesza, kiedy Izrael wędrował po pustyni. Dzisiaj mam już osiemdziesiąt pięć lat, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do dziś JAHWE zachował mnie przy życiu, tak jak obiecał. JAHWE powiedział to Mojżeszowi czterdzieści pięć lat temu, gdy Izrael wędrował po pustyni. A choć dziś mam osiemdziesiąt pięć lat, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak oto Jahwe wierny swej obietnicy zachował mnie przy życiu. Czterdzieści pięć lat upłynęło od czasu, gdy Jahwe wypowiedział te słowa do Mojżesza, kiedy Izrael wędrował przez pustynię. Dzisiaj mam już osiemdziesiąt pięć lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер прокормив мене Господь, так як сказав, ось сорок пятий рік від коли Господь сказав це слово до Мойсея і ходив Ізраїль в пустині. І тепер ось я сьогодні вісімдесять пять літний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto WIEKUISTY, stosownie do swojego przyrzeczenia, zachował mnie przy życiu przez czterdzieści pięć lat, od czasu, gdy WIEKUISTY wypowiedział to słowo do Mojżesza, w trakcie pielgrzymki Israela po pustyni. Tak oto mam teraz osiemdziesiąt pięć lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto JAHWE zachował mnie przy życiu, tak jak obiecał, tych czterdzieści pięć lat, odkąd JAHWE złożył tę obietnicę Mojżeszowi, gdy Izrael chodził po pustkowiu, a oto mam dzisiaj osiemdziesiąt pięć lat. |